

Incidenca sobre el alumnado de una experiencia de educación intercultural. Conclusiones de una investigación-acción cooperativa.¹

Olga González Mediel

Departament de Didàctica de l'Expressió Musical i Corporal,
Facultat de Formació del Professorat de la Universitat de
Barcelona. España.

ogonzalez@ub.edu

EMIGRA Working Papers núm.25
ISSN 2013-3804

¹ La investigación corresponde al trabajo de tesis doctoral de la autora.

Resumen/ Abstract

En la presente comunicación se explicará el desarrollo de una experiencia de investigación acción cooperativa, llevada a cabo en una escuela de primaria de Barcelona, durante el curso 2004-2005. El objetivo general de nuestro trabajo, sería iniciar una transformación del Currículum del ciclo inicial de un Centro de Educación Primaria para que avanzase hacia un modelo efectivo de Educación Intercultural utilizando como desencadenante un recurso musical. La intención sería el dar respuesta a las orientaciones educativas que aconsejan adoptar un modelo de educación intercultural en el nuevo contexto multicultural de las aulas. La necesidad de este tipo de acciones, vendría demostrada por la falta de formación específica del profesorado y de recursos válidos para adoptar este nuevo enfoque educativo.

La hipótesis de partida que utilizaríamos, vendría dada por el convencimiento de que no se puede “reconocer” algo que no se “conoce”, así pues se plantearía primeramente el conocimiento cultural desde elementos culturales asequibles para el alumnado. La metodología que nos parecía más idónea, era la investigación-acción *cooperativa*, que vincula los procesos de investigación con los procesos de innovación, y con el desarrollo y la formación profesional, lo cual respondía a nuestra intención de que el profesorado se implicara en un proceso autoreflexivo y transformador. El proceso de investigación se diseñó y planificó, entonces, de acuerdo con las cuatro fases de la investigación-acción: *reflexión inicial, planificación, acción y reflexión final*.

Se presenta el desarrollo de la investigación, haciendo énfasis en la efectividad de la experiencia, y las conclusiones finales, con especial incidencia en el impacto de esta experiencia educativa en las identidades, pertenencias y distintas dimensiones de la integración sociocultural del alumnado procedente de otros orígenes.

Palabras clave / Keywords: educación intercultural, investigación - acción cooperativa

Cómo citar este artículo: **GONZÁLEZ MEDIEL, O.** (2007) “Incidencia sobre el alumnado de una experiencia de educación intercultural. Conclusiones de una investigación-acción cooperativa”. *EMIGRA Working Papers*, 25. Accesible en línea: www.emigra.org.es. Descarga realizada el (dd-mm-aaaa)

How to quote this paper: **GONZÁLEZ MEDIEL, O.** (2007) “Incidencia sobre el alumnado de una experiencia de educación intercultural. Conclusiones de una investigación-acción cooperativa”. *EMIGRA Working Papers*, 25. Available on line: www.emigra.org.es. Last retrieved on (dd-mm-yyyy)

Este texto se presentó como comunicación al II Congreso Internacional de Etnografía y Educación: Migraciones y Ciudadanías. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 5-8 Septiembre 2008

1. Problema

Nuestra sociedad es cada vez más multicultural y la escuela no es ajena a esta pluralidad. La comunidad educativa se plantea estrategias y nuevos enfoques que reconozcan y den cabida a esas otras formas de ver y de ser. El enfoque de educación intercultural se erige como un elemento clave de cambio educativo que permita avanzar hacia modelos más ambiciosos como la ciudadanía inclusiva. El Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya suscribe también esta necesidad con la aprobación, el curso 2004-2005, del plan "LIC" (Llengua, Interculturalitat i Cohesió Social).

Los objetivos del modelo de educación intercultural² son *potenciar la cultura del diálogo y de la convivencia, ayudando a desarrollar el sentimiento de igualdad como condición previa para el conocimiento, y el respeto de las diferencias culturales en el marco de nuestra realidad escolar.*

Desde este punto de vista, podemos decir que el sistema educativo tiene como objetivo fundamental que todos los alumnos logren una sólida competencia cultural, es decir, que desarrollen actitudes y aptitudes para vivir en una sociedad multicultural y multilingüe como la nuestra

Los objetivos específicos de la educación intercultural en los centros serían pues:

- Desarrollar la conciencia de igualdad
- Favorecer la adquisición de una autoestima personal, cultural y académica positiva de todo el alumnado. Esto implica mostrar expectativas positivas respecto a las posibilidades de los alumnos de culturas minoritarias.
- Valorar las aportaciones de los alumnos procedentes de culturas diferentes.
- Favorecer la integración escolar de todos los alumnos, velando por obtener el máximo rendimiento escolar con la aportación de estímulos ricos, variados y complementarios
- Conocer y respetar las diversas culturas.
- Valorar los aspectos positivos de todas las culturas.
- Identificarse con la propia tradición cultural, pero mantener una actitud abierta que permita incorporar los elementos positivos de otros modelos culturales
- Superar prejuicios respecto a personas y grupos de etnias diferentes
- Desarrollar un espíritu crítico y constructivo que permita analizar los aspectos positivos y negativos tanto de la cultura de origen como de las otras.
- Potenciar la cultura del diálogo y la convivencia
- Desarrollar los procesos de autorregulación de la conducta que implican el respeto y la tolerancia hacia las diferencias.
- Educar para la resolución positiva de los conflictos
- Velar por la comunicación entre alumnos y familias de diferentes culturas.

² Extraído del documento correspondiente al plan LIC

- Potenciar las habilidades sociales por facilitar una convivencia armónica.
- Conseguir la integración socio afectiva de todo el alumnado

Estos objetivos no han de implicar que se multipliquen los contenidos y las actividades, sino que se han de insertar en el marco curricular del centro.

2. Antecedentes

Diversas investigaciones de tipo etnográfico (Bartolomé, 1997), han diagnosticado que, a pesar de las intenciones teóricas y los supuestos legales, en las escuelas se sigue aplicando básicamente un enfoque educativo de tipo compensatorio-asimilacionista, confundiendo todavía la “diferencia” – en estos momentos mayoritariamente cultural-con una cierta “deficiencia”. El falso concepto de integración utilizado es pues de “renuncia” a las propias pertenencias para permitir adoptar “nuestros” propios modelos culturales.

Otras investigaciones (Jordan, 1998), han puesto de manifiesto las carencias del profesorado debido a la falta de conocimiento de las características de un modelo educativo intercultural. Tampoco los materiales educativos ayudan a dar respuesta a esta nueva necesidad.

3. Objetivos

Desde los anteriores supuestos, planteamos pues el objetivo general de nuestra investigación:

Iniciar una transformación del Currículum del ciclo inicial de un Centro de Educación Primaria para que avance hacia un modelo efectivo de Educación Intercultural utilizando como desencadenante un recurso musical.

Puesto que un verdadero proceso de transformación curricular ha de afectar diferentes elementos de la comunidad educativa, agrupamos los objetivos específicos según el siguiente guión:

a) *Respecto al profesorado:*

- Conseguir, a través de la formación y el traspaso de información, que las características de un verdadero modelo de educación intercultural sean conocidas por el máximo número de miembros del profesorado, así como las características del modelo de investigación-acción como mejor manera de aunar teoría y práctica.

b) *Respeto las estrategias metodológicas:*

- Fomentar innovaciones didácticas que permitan lograr mejor los objetivos propuestos: aprendizaje cooperativo, apoyo tecnológico, trabajo con vídeos, uso de Internet, creación de powers-points...

b) *Respecto al centro:*

- Intentar que el centro se haga eco de la experiencia y los diferentes documentos del centro, se vean modificados en este sentido, así como expandir e interesar en el proyecto a todo el claustro escolar.

c) *Respecto al currículum:*

- Introducir nuevos objetivos y contenidos en el currículum que den conocimiento de otras culturas, inicialmente a través de una canción de los diferentes países representados en las clases, y profundizando posteriormente en el resto de materias.

d) *Respecto a las familias:*

- Implicar a las familias foráneas en actividades escolares.

e) *Respecto al alumnado en general:*

- Promover la competencia en múltiples culturas, reconociendo las semblanzas entre ellas, promoviendo el diálogo cultural desde la igualdad, y apreciando la diversidad étnica y cultural como elemento positivo.

f) *Respeto al alumnado recién llegado:*

- Estimular su autoestima y ayudar a crear identidades culturales personales, fomentando su participación.

4. Hipótesis

Nuestra hipótesis de partida es que no se puede “reconocer” algo que no se “conoce”, así pues planteamos primeramente el conocimiento cultural desde elementos culturales asequibles para el alumnado, comenzando con el trabajo de canciones populares en las lenguas originales, entendiendo que la lengua es uno de los elementos identitarios y culturales más potentes. Se trabajó también en base a cuentos populares, localización sobre el mapa, conocimiento de otros códigos cronológicos, juegos psicomotrices, etc...(DDAA, 1996)

El interés por trabajar en los primeros cursos de primaria estriba en que a estas edades las niñas y niños no tienen todavía estereotipos ni prejuicios marcados, y permite realizar un trabajo de tipo preventivo, ya que reciben de forma muy natural cualquier tipo de innovación.

5. Metodología

La metodología que nos pareció más idónea, contando que nuestra realidad de estudio sería la comunidad educativa, fue desde un enfoque cualitativo, y, dentro de éste, no sólo nos interesaba “comprender” la realidad, sino que queríamos implicarnos en un verdadero “cambio” y desde una ideología determinada. Así pues, podríamos hablar de un enfoque socio-crítico dentro del propio paradigma cualitativo.

De todas las opciones metodológicas, la que se ajustaba más a nuestro interés fue la investigación-acción *cooperativa*, puesto que se define así cuando personas de dos o más instituciones, normalmente una orientada a la producción científica y la otra una escuela o institución donde trabajan los profesionales educativos, se deciden agrupar por resolver problemas que atañen a la práctica profesional de estos últimos, (Bartolomé, 2001).

La investigación-acción vincula los procesos de investigación con los procesos de innovación, y con el desarrollo y la formación profesional, lo cual respondía a nuestra intención de que el profesorado se implicara en un proceso auto-reflexivo y transformador.

El proceso de investigación se diseñó y planificó, entonces, de acuerdo con las cuatro fases de la investigación-acción:

- 1.- Reflexión inicial: *Estado de la cuestión*
- 2.- Planificación: *Análisis del contexto, planificación y diseño de la intervención*
- 3.- Acción: *Transformación curricular (cíclica)*
- 4.- Reflexión final: *Valoración de la incidencia del cambio.*

6. Instrumentos

Los instrumentos de recogida de información fueron: un cuestionario inicial para medir el grado de sensibilidad del profesorado respecto a la educación en contextos multiculturales, el análisis de documentos del centro al principio y al final de la investigación (para medir el efecto), el análisis de materiales del alumnado, los diarios de sesiones del profesorado participante, hojas de anécdotas, los registros narrativos de la investigadora-observadora, los informes orales de las reuniones, y entrevistas abiertas semi-estructuradas al profesorado participante y no participante una vez concluida la experiencia.

7. Técnicas análisis de datos

El análisis de datos se realizó mediante el programa de análisis de datos cuantitativos SPSS en el caso de los cuestionarios iniciales, y con el programa de análisis de datos cualitativos Atlas-Ti para el resto de documentos. El rigor científico se consiguió demostrar básicamente gracias a la triangulación de la información.

8. Implicaciones

La investigación se llevó a cabo en una escuela pública de primaria de Barcelona el curso 2004-2005, en una triple línea de segundo curso con 75 alumnos y alumnas implicado de los cuales 24 eran nacidos en otros países. El grupo de prácticos estaba formado por la especialista de música de la escuela y el tutor y las dos tutoras de los tres grupos.

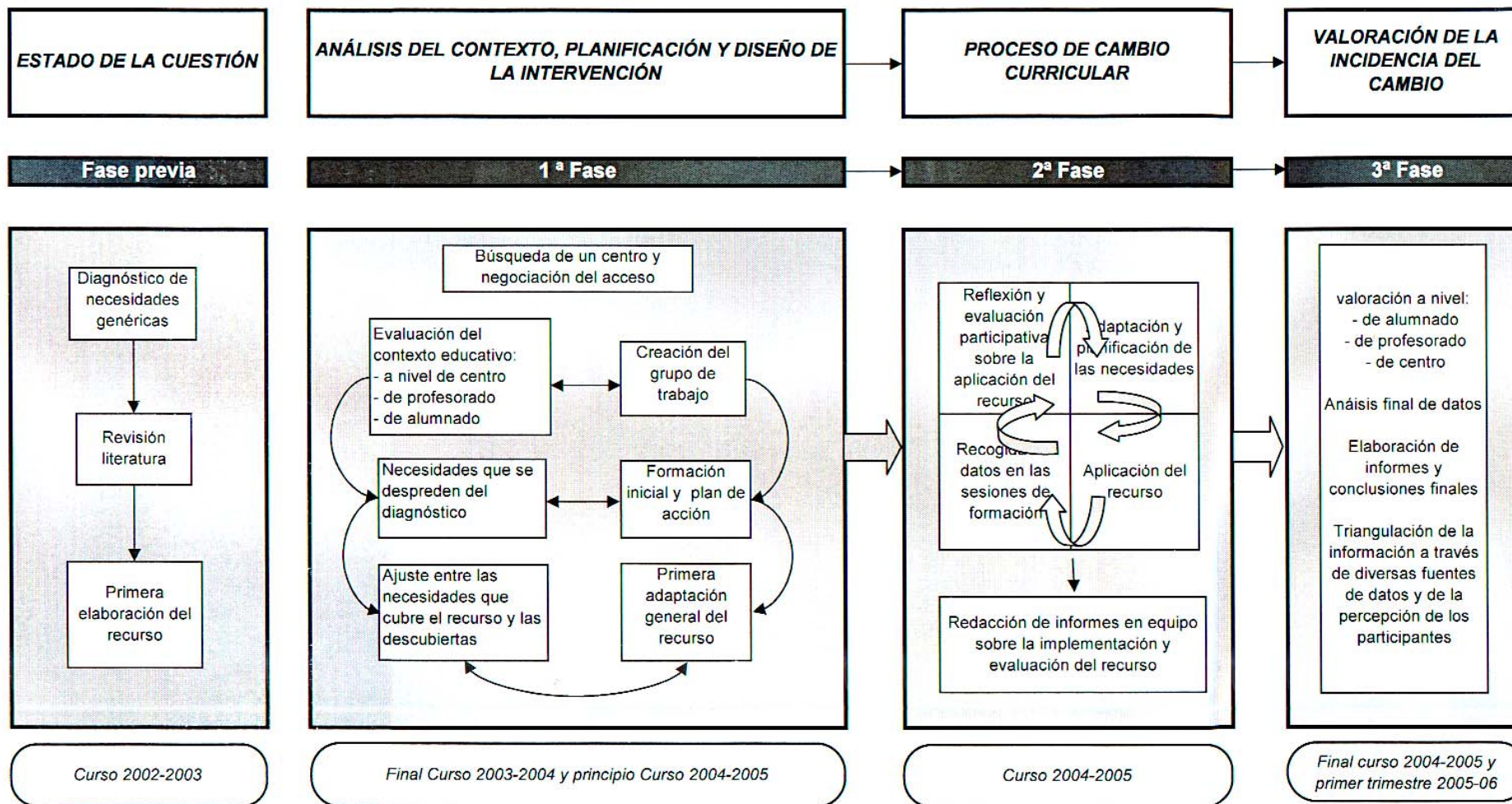
La intención sería probar la posibilidad de cambio para conseguir un currículo intercultural en todas las áreas, comenzando por un recurso musical, con el fin de ampliar, posteriormente, la transformación a toda la escuela, y validar un protocolo de actuación que pudiera ser replicado en otros centros educativos.

En esta comunicación se hará especial incidencia en el impacto de esta experiencia educativa en las identidades, pertenencias y distintas dimensiones de la integración sociocultural del alumnado procedente de otros orígenes.

9. Diseño de la investigación

El siguiente cuadro recoge el diseño general de la investigación, de acuerdo con las cuatro fases de la investigación-acción, detallando los objetivos específicos para cada una de ellas:

DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN: FASES DEL PROCESO INVESTIGADOR



10. Desarrollo de la investigación

Para hacer más comprensible la posterior lectura de las conclusiones de la investigación, detallaremos el proceso seguido en la misma, de acuerdo con las cuatro fases de la investigación-acción detalladas.

En la fase previa, (reflexión inicial): *Estado de la cuestión*, se trabajó en dos ámbitos.

Por un lado, se revisó la literatura existente y se elaboró un marco teórico sobre diferentes aspectos a tener presentes antes de iniciar la parte empírica de la investigación, en cuanto a:

- Diversidad cultural
- Modelo de Educación intercultural
- Características de un currículum intercultural
- Relación entre música y cultura

Por otro lado, dada la falta de recursos detectada, se creó un material musical para poder comenzar a trabajar: cancionero intercultural, completado antes de la intervención.

La intención sería introducir cada uno de los países representados en las tres aulas de segundo curso, con una sesión de música. Se trabajaría en base a una canción popular en la lengua original de los distintos países, (más transcripción fonética y traducción al catalán), presentada con unos párrafos referentes a cada lugar, resaltando algún rasgo positivo e interesante para el alumnado, de manera que el recurso fuese motivador para el alumnado en general, y representativo para el alumnado foráneo.

Cada una de las canciones permitiría también la consecución de algún objetivo curricular para el área de música, (canto, práctica instrumental, danza...), además del objetivo intercultural de dar entrada a otras culturas en las aulas, y permitir asumir un rol protagonista a los alumnos/as pertenecientes a las mismas.

El siguiente cuadro indica el listado de canciones trabajadas a lo largo del curso, los países a los cuales corresponden, los objetivos curriculares, así como la temporización prevista, los materiales, la metodología y los criterios de evaluación.

Presentamos también un ejemplo del recurso musical para el alumnado, correspondiente a la primera cultura trabajada: *Ciranda, Cirandhina*, de Brasil.

Música	Canción	Semana	Objetivo curricular	Temporización	Materiales	Metodología	Evaluación
Países							
Brasil A,B,C	Ciranda, cirandhina	octubre	Danzas populares Baile de corro	Dos sesiones: 1ª en portugués, 2ª en catalán	hoja canción, CD.	leer, entender , cantar y bailar	Participación y memoria musical
Perú A,B	Macchu Picchu	noviembre	Práctica con flauta dulce y conocer otras	Una sesión (1/2 cantar, 1/2 tocar)	hoja canción. Flauta dulce, quena y situ..	cantar , tocar, escuchar y orquestrar	práctica instrumental: flauta dulce
China B,C	Los meses del año	noviembre	Escala penta tónica. Improvisación.	Dos sesiones: 1ª Canción chino y catalán, 2ª tocar.	Hoja canción. Instrumentos de placa	leer, entender, cantar y tocar.	Capacidad de improvisación (pulsación)
Marruecos ,C	La Mariposa	enero	Mimar canciones. "Legato" y "trino"	Una sesión : árabe , catalán y tocar	Hoja canción. Cassette.	leer, entender, cantar y mimar.	coordinación memoria y técnica vocal
Chile, A,C	Limón de Pica	febrero	Pulsación. Tiempo y contratiempo.	Una sesión cantar y pulsación a tempo y "contra"	hoja canción, CD. I percusión madera	cantar ,seguir pulsación, tocar	pulsación, tiempo y contratiempo
Uruguay A,C	La chivita	marzo	Trabajo de memoria musical	Una sesión	Hoja canción, CD	leer, memorizar y cantar.	Participación y memoria musical
Pakistán, B	Koi lei Ka he	marzo	Otras formas de expresión musical	Dos sesiones, audición y canción. coreografía	Hoja canción. Cinta video	Practica de audición activa , coreografía, cantar y bailar.	Coordinación e improvisación corporal.
Nepal, C	Resham Firiri	abril	Membranas. Audición y acompañamiento.	Dos sesiones;1 cantar i 2-audición de membranas	Hoja canción. CD. Membranas	leer, entender, cantar y escuchar.	Discriminación auditiva, vocalización y memoria
Ecuador, A,B	La Naranja	mayo	canción tradicional. creación	Una sesión: cantar e inventar letra	Hoja canción	Cantar y creación musical	improvisación y creación musical
Venezuela, C	Carrousel	mayo	Coreografía. Formas simples: A- B	Una : cantar, contar frases y coreografía	Hoja canción y cassette.	Escuchar, contar, cantar y coreografiar.	Discriminación formas simples.
Bolivia, C	Allacito	junio	Obstinado rítmico. Acompañamiento instrumental	Una: cantar y acompañar con obstinado	Hoja canción e instrumentos étnicos	Cantar, obstinados, instrumentar.	Práctica instrumental, coordinación.

O Ciranda, Cirandinha

- Canción popular brasileña-

Brasil es uno de los países más grandes del mundo, y tiene también el bosque más grande de la tierra, tan grande como un millón de campos de fútbol... hablando de fútbol, Brasil es también el país donde nacieron entre otros Ronaldo y Ronaldinho.

Esta canción acompaña a una forma de bailar muy común en Brasil: *las cirandas*, que son como nuestras canciones de corro (el corro de la patata, el Rotlletó, la Caterineta...) y en este caso consiste en entrar dentro del ruedo cuando te nombran, cantar un verso sola/o y volver a tu sitio al acabar.

O Ci - ran - da - ci - ran - di nha, - va - mos -
to - dos - ci - ran - dar! - - - Va - mos dar a mei a
vol ta, vol tae mei a va mos dar!



Ciranda, Cirandinha
Vamos todos cirandar
Vamos dar a meia volta
Volta e meia vamos dar

O anel que tu me deste
Era vidro e se quebrou
O amor que tu me tinhas
Era doce e se acabou

Por isso dona (...)
Entre no meio desta roda
Diga um verso bem bonito
Diga adeus e vá se embora

Siranda, sirandiña
Vamos todos sirandar
Vamos dag a meia vouta
Voluta y meia vamos dar

U aneu ki tu mi deshte
Era vidru yí si kebrou
U amog ki tu mei tiñas
Era dosi y si acabou

Pur isu dona (...)
Entre nu meio deshta goda
Diga um verso bem bonitu
Diga adeus y va si embora

Ciranda, Cirandiña
Vamos todos "cirandar"
Vamos a dar una vuelta
Vuelta y media vamos dar

El anillo que me diste
Era vidrio y se rompió
Y el amor que me tenías
Era dulce y se acabó

Por eso doña(...)
Entre dentro de la rueda
Diga un verso bien bonito
Diga adiós y marche fuera

En la segunda fase, (Planificación): *Análisis del contexto, planificación y diseño de la intervención*, se consiguió alcanzar los siguientes objetivos

- Localizar un centro con las características previstas y lograr la aceptación del proyecto por el mismo, (CEIP Antoni Brusi, Barcelona).
- Obtener la caracterización del profesorado respecto a los datos personales, experiencia, necesidades sentidas, expectativas, (Cuestionario de sensibilización del profesorado respecto a la temática multicultural).
- Conocer las características del alumnado en relación a su adscripción a grupos étnicos y culturales diversos, (Análisis de documentos de caracterización del alumnado)
- Evaluar el contexto a nivel de aulas y centro para prever recursos y valorar el clima intercultural, (Análisis de documentos del Centro -PEC y Plan estratégico-, observación de espacios, y revisión de recursos propios)
- Organizar un grupo de profesorado dispuesto a poner en marcha un proyecto de estas características, (Tutor y tutoras de segundo curso, especialista de música)
- Establecer un primer plan de acción para empezar a trabajar al inicio de curso, (Formación inicial, organigrama y temporización)
- Adaptar el recurso a la realidad objeto de estudio, Ajustando las necesidades reales a las necesidades sentidas, (Análisis de libros de texto, elaboración de sugerencias por materias curriculares, creación de unidades de programación de muestra).

Con el análisis de los materiales escolares, el conocimiento de colecciones y bibliografía específicas para trabajar en el ámbito intercultural, y las indicaciones para desarrollar un currículum intercultural, la investigadora preparó un listado de *orientaciones generales por materias curriculares* (ver), un cuadro con *sugerencias de trabajo* para cada cultura y cada área (ver), y *unidades de programación* desarrolladas de acuerdo con las sugerencias como ejemplo inicial, (ver ejemplo: unidad de lengua de Brasil). Las unidades de programación fueron sobre la cultura brasileña ya que era el único país que tenía representantes en las tres aulas, y se decidió comenzar la investigación con ellas.

Se realizaron tres reuniones iniciales de formación entre la investigadora y el grupo de prácticos de la escuela, dónde estos últimos conocieron los objetivos de la investigación, el proceso a seguir, y los recursos disponibles.

Orientaciones generales por materias curriculares desde la perspectiva intercultural ,(ajustados también a los objetivos curriculares del nivel).

MÚSICA:

Trabajo de **canciones** en diferentes lenguas y de diferentes culturas, con diversos objetivos curriculares: conocimiento de canciones y danzas de otros lugares, trabajo vocal e instrumental.

EDUCACIÓN FÍSICA:

Trabajo de diferentes **juegos** psicomotrices de orígenes diversos.

MATEMÁTICAS:

- Conocimiento (cuando corresponda) de **otras formas de medir y contar** – cifrado diferente en Pakistán, ábaco en la China...
- Conocer **el origen de nuestros números y medidas** (Roma, los árabes...)
- Reconocer –sensorialmente- **distancias, proporciones y medidas** (con datos de los diferentes países).

LENGUAS:

- Escuchar **cuentos** de todas las culturas previstas, con la intención de trabajar en la vertiente intercultural dando entrada a otras tradiciones, fomentando el diálogo a partir de éstos, etc... con el objetivo básico de desarrollar la **comprensión lectora** y la ampliación de vocabulario como objetivo curricular.
- Trabajar la capacitación **metalingüística** a partir de canciones románicas en base a encontrar los parecidos en las palabras (portugués, rumano...)
- Conocimiento de **otros sistemas de escritura** (chino, árabe, urdu...) y ejercicio de conocimiento de alguna palabra significativa (amigo, paz...) y o/escibir el propio nombre con otras letras (árabe...)
- **Ampliación de vocabulario** (modismos, dialectos...) del castellano desde el análisis de las letras de las canciones latinoamericanas.
- **Reconocimiento** de las aportaciones de otras lenguas (árabe...)

CIENCIAS SOCIALES Y NATURALES

Significar, en una proyección gigante y muda del mundo (proyección de Peters), **cada uno de los países representados** en el aula, así como los **datos geográficos y naturales** más importantes de los mismos y relacionarlos con nuestro país (distancia, diferencia de tamaño...)

EDUCACIÓN VISUAL Y PLÁSTICA

Sin demasiadas directrices precisas, a esta área le será muy fácil encontrar un elemento a trabajar **plásticamente** tanto desde la canción (dibujar dragón, mariposas, carrusel...), como para complementar otras materias: dibujar con pincel letras chinas, pintar los países...

Materias Países	Música	Educación Física (juegos)	Catalán (cuentos)	Lengua castellana y estructuras comunes	Ciencias sociales y naturales	Matemáticas	Educación visual y plástica
Brasil A,B,C	Ciranda, cirandhina	Banderín	Saci Perere	Semblanzas palabras	Colocar mapa y pintar bosque.	gomet=España, ¿cuántos en Brasil?	Dibujar personaje del cuento
Perú A,B	Macchu Picchu	El burro	La espada de fuego	Lengua qetchua y modismos (puerco)	Colocar en mapa. Ubicar ruinas	Conocimiento del "quipu" contar con cuerdas	Hacer caretas de los animales de la canción
China B,C	Los meses del año	Los dragones	El gorrion herido	Escribir palabras en chino y de arriba abajo	Colocar en el mapa. Pintar muralla	Conocer y manipular ábaco.	Dibujar dragón, pintar con tinta
Marruecos C	La Mariposa	Esconder en la arena	Mis amigos y sus cuentos	Palabras del árabe (al...)	Colocar en el mapa. Destacar proximidad	Cifras árabes. Distancia España-Marruecos	Escribir nombre en árabe
Chile, A,C	Limón de Pica	El peuco	La venganza del cormorán	Modismos: el uso de diminutivos	Colocar en el mapa. Pintar los Andes.	Recortar Chile y poner sobre Europa (largo)	Dibujar desierto, Moais.
Uruguay A,C	La chivita	La Escalera		Modismos	Colocar en el mapa.	País más pequeño, menos habitantes.	Pintar cómic según proceso de la canción.
Pakistán, B	Koi lei Ka he	Kabaddi	Cuento de "La vuela al mundo"	Otros sistemas de escritura: Urdu	Colocar en mapa. Cultivo del algodón	Otros tipos de cifrado.	Dibujo del natural. Planta del algodón
Nepal, C	Resham Firiri		La buena hija	Otros sistemas de escritura: nepalí	Colocar en mapa. Destacar altura y Everest.	Comparar Himalaya y Pirineos	Modelaje con barro: montañas.
Ecuador, A,B	La naranja	La claca	La isla del diablo	Modismos, uso de diminutivos	Colocar en mapa. Destacar mitad de la tierra.	Contar con piedras	Dibujar a mano alzada: Ecuador
Venezuela, C	Carrousel	La golondrina	La tierra de los gnomos	ampliación de vocabulario.	Colocar en mapa. Ciudad catalana		Dibujo libre de algún personaje
Bolivia, C	Allacito	El pañuelo boliviano	el alma de cusi-coller	Modismos, uso de diminutivos.	Colocar en mapa. Destacar capital mas alta	Conceptos de alto-bajo a partir de la capital.	Hacer máscaras de carnaval.

CONTENIDOS			OBJECTIVOS	MATERIALES CURRICULARES	ACTIVIDADES	EVALUACIÓN
PROCEDIMIENTOS	HECHOS Y CONCEPTOS	ACTITUDES, VALORES Y NORMAS				
<ul style="list-style-type: none"> - Escuchar atentamente la lectura de la letra de la canción por parte de la maestra. - Leer en voz alta-baja la letra de la canción en su transcripción fonética. - Analizar el texto literal buscando las palabras conocidas. - Poner en común las impresiones respecto al número de diferencias y parecidos del texto. 	<ul style="list-style-type: none"> -Lengua portuguesa. - Familias lingüísticas. - Diversidad lingüística-cultural. 	<ul style="list-style-type: none"> - Respeto, interés y atención hacia la explicación. - Constancia al presentar una buena actitud de silencio y escucha. - Participación y colaboración activa en los diferentes trabajos propuestos. - Respeto y tolerancia ante la actuación de los compañeros y compañeras. 	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitación metalingüística del alumnado en base a las semblanzas entre lenguas romances: castellano, catalán y portugués. . - Conocimiento de las familias lingüísticas. - Fomento de la capacidad lecto-escritora del alumnado brasileño al leer la letra en voz alta y ayudar a los y las compañeras y los maestros con la pronunciación correcta. - Mejora de la educación intercultural desde el descubrimiento de trazos comunes en las lenguas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Letra de la canción: <i>Ciranda Cirandinha</i>. - Diccionarios catalán y castellano. - Lápices de colores: azul, rojo, verde y amarillo 	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura de la letra de la canción en voz alta por la maestra - Lectura de la letra de la canción por el alumnado. - Trabajo individual de reconocimiento al texto escrito, de las palabras iguales al catalán, al castellano y parecidos a uno u otro(subrayados). - Puesta en común, corrección y razonamiento general. 	<p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Continúa y global, constante, individualizada, cualitativa y con atención a la diversidad. <p>Actividades:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Valoración del trabajo de precisión fonética, valoración del comportamiento y la atención. <p>Instrumentos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mediante la observación sistemática, con fichas de seguimiento y por el análisis de los comentarios y preguntas hechas en clase.

En la tercera fase, (Acción): *Proceso de transformación curricular y formación del profesorado*, se plantearon los siguientes objetivos

- Aplicar los recursos, como unidades de programación, en cada una de las áreas curriculares.
- Describir el proceso del equipo investigador
- Identificar el proceso de formación del profesorado
- Ver el proceso de transformación curricular.

De acuerdo con las indicaciones metodológicas de una investigación-acción cooperativa, se realizaron *tres bucles de acción*, correspondientes a los tres trimestres del curso lectivo, y en cada uno de ellos se respetó el siguiente esquema de trabajo:

- Reunión inicial: *planificación*
- *Acción*, (durante el trimestre, en todas las áreas)
- *Análisis de los datos* (diarios de sesiones, hojas de anécdotas, registros narrativos)
- Reunión final: *valoración*

Inherente a un proceso de investigación-acción cooperativa, la formación fue constante en todas las etapas, desde la práctica, y gracias a las reflexiones del grupo en las diversas reuniones realizadas.

Presentamos ahora un resumen de los datos más significativos de cada uno de los bucles de acción.

1. Primer bucle de acción: ***etapa de sensibilización.***

En el primer trimestre, el profesorado básicamente prueba en sus aulas el material elaborado por la investigadora-formadora sobre la cultura brasileña, introduciendo algunas mejoras, (por ejemplo, invitando a una madre a participar en algunas sesiones de música).

El análisis de los diferentes documentos de recogida de información, tanto del profesorado como de la investigadora-observadora, permite validar la propuesta como altamente satisfactoria.

2. Segundo bucle de acción: el profesorado participante crea su propio material y ensaya diferentes estrategias de enseñanza-aprendizaje: ***hacia la autonomía***

Durante este segundo momento de la acción, se trabaja en el conocimiento de diversas culturas, dependiendo de cada una de las tres aulas, respetando el introducirlas todas desde una sesión musical, por la especialista de música.

El tutor y las tres tutoras solamente cuentan con la experiencia positiva del primer bucle de acción, las sugerencias generales de trabajo, y el cuadro con posibles actividades de muestra para todas las áreas.



En este momento cada uno de los participantes empieza a desarrollar un proceso diferente de actuación, **mejorando y ampliando, en todos los casos**, las sugerencias de trabajo previstas.

El tutor del grupo A, respeta el trabajo en todas las materias curriculares, ampliando las actividades a realizar, e invitando a participar a profesorado ajeno a la experiencia, (por ejemplo, él trabaja un cuento en catalán, pero busca otros también para la maestra de castellano).

Metodológicamente, destaca la búsqueda, preparación y presentación al alumnado de varios montajes audiovisuales que permitan un mejor conocimiento de la cultura a trabajar.

La tutora del grupo B, prioriza los objetivos curriculares que tiene previstos para las diferentes áreas, e incorpora o modifica los recursos para incluir también objetivos interculturales. Por ejemplo, liga el trabajo sobre la China con la creación de un mural de alimentos, (objetivo curricular), gracias a las aportaciones fotográficas del niño Chino, (que tiene un restaurante). También construyen tangrams y trabajan con el ábaco (invento chino), porque lo preveía el libro de texto de matemáticas.

Metodológicamente, la innovación más interesante de esta maestra es el trabajo en grupos cooperativos (heterogéneos), que realiza a partir de la comprensión lectora de una leyenda peruana.

La tutora del grupo C, plantea el conocimiento global de cada una de las culturas, desde un montaje audiovisual, (preparado por ella), dejando que el alumnado complete la información general que va apareciendo.

Metodológicamente, prioriza la participación y el diálogo del alumnado en estas sesiones, y permite al niño o niña representante del país la co-conducción de las mismas. También invita a participar a familiares de algunos alumnos extranjeros en diversas sesiones.

La valoración final de este segundo bucle de actuación vuelve a ser enormemente positiva por parte de todos los participantes: profesorado y alumnado.

3.- Tercer bucle de acción: cada uno de los maestros participantes cristaliza un protocolo diferente de actuación y lo consolida: **consolidación**.

En el último trimestre del curso, tanto la especialista de música como el tutor y las tutoras de los tres grupos, siguen el trabajo iniciado y consolidan sus propios procesos de actuación.

Se amplían y mejoran las sugerencias de trabajo iniciales, se siguen elaborando soportes visuales, se utiliza de forma habitual el asesoramiento de “expertos” en varias sesiones, (profesor de árabe, profesor de música nepalí, familiares diversos...), y, finalmente, se generaliza el uso de internet por parte del alumnado. Los niños y niñas participan en la búsqueda de información de cada uno de los países conocidos, otorgando el papel de conductores de las sesiones de trabajo al alumnado foráneo.

En la cuarta fase, (Reflexión final): Valoración de la incidencia y permanencia del cambio, se plantearon los siguientes objetivos



- Describir la valoración del profesorado implicado sobre la experiencia: grado de satisfacción, repercusión en el alumnado y en el clima intercultural del aula.
- Obtener sugerencias y propuestas por parte de todas y todos los participantes para mejorar y ampliar el recurso para su posterior implantación a otros ciclos y centros.
- Analizar el impacto en el resto de profesorado y en el centro, y su incidencia en la evolución del modelo educativo general reflejado en el Proyecto Educativo de Centro.

Las entrevistas semi-estructuradas que se realizaron al profesorado participante y no participante una vez concluida la experiencia, nos facilitaron la información que refrendaba el grado de satisfacción del profesorado, en todos los ámbitos, una vez concluido el proceso investigador.

Curiosamente, es de destacar que la opinión del profesorado que no formaba parte del grupo investigador, estaba estrechamente ligada al conocimiento o participación esporádica en algún momento durante el proceso. Es decir, su opinión era más positiva en tanto mayor era la información que tenían, (por el propio alumnado, por su interés en conocerla, o por la participación en algunas sesiones).

También se debe valorar que, aunque el grupo de prácticos se mostró entusiasmado con el impacto de la experiencia al finalizar la misma, la situación de partida de alguno de los miembros era diferente. Así, una de las tutoras mostraba sus reticencias iniciales a la bondad de la experiencia investigadora, pero, finalmente, compartía el mismo grado de satisfacción que sus compañeras y compañeros.

Las sugerencias de actividades recogidas al finalizar la investigación, eran tan numerosas como las realizadas y validadas con la experiencia, resaltando el trabajo con canciones, con cuentos, y de descubrimiento alrededor del mapamundi como las más valoradas por los prácticos.

Las estrategias metodológicas empleadas también fueron excelentemente calificadas, destacando: los montajes visuales como elemento motivador para el alumnado, la dinámica de diálogo y participación seguida con los niños y niñas, el elemento vivencial conseguido en las sesiones donde colaboraban familiares y/o expertos, el trabajo en grupos cooperativos, y la búsqueda de información en internet.

Se diseñó también, de acuerdo con los resultados de la experiencia investigadora, un protocolo de actuación para seguir en las aulas, a partir de aquel momento, cuando llegara un alumno o alumna nueva a la clase. Básicamente, consistiría en realizar todas las actividades de conocimiento y reconocimiento cultural probadas y aprobadas, lo más próximas posibles a su escolarización, intentando contar con datos significativos sobre su país de procedencia, (demandándolos a las familias, si fuera posible).

El impacto en el centro y su incidencia en el proyecto educativo queda demostrado por la aprobación del claustro, a final de curso, de un *plan de innovación docente* para toda la escuela que seguiría las directrices del propio proceso investigador desarrollado.



11. Conclusiones

Para elaborar las conclusiones de nuestra investigación, recuperamos los objetivos iniciales que planteamos, de manera que podamos valorar hasta que punto hemos conseguido alcanzarlos.

Objetivo general:

Iniciar una transformación del Currículum del ciclo inicial de un Centro de Educación Primaria para que avance hacia un modelo efectivo de Educación Intercultural utilizando como desencadenante un recurso musical.

Creemos que, más allá de toda duda, dada la cantidad de información analizada, y recogida de diversas fuentes, se ha podido iniciar una transformación del currículum para que avanzase hacia un modelo de educación intercultural, respondiendo a las siguientes características básicas:

- Presentación de la diversidad cultural como riqueza
- Acercamiento de todo el alumnado a las culturas presentes en las aulas
- Ampliación del repertorio musical con canciones provenientes de otros países.
- Reconocimiento de lenguas minoritarias entre nosotros.
- Conocimiento de datos culturales diversos de los países representados en las aulas.
- Trabajo del conocimiento cultural en base a las semejanzas
- Potenciación de las identidades culturales del alumnado extranjero y de las actitudes positivas del resto del alumnado.
- Posibilidad de tener voz, y aportar datos significativos y reales, al alumnado foráneo.

Respecto al profesorado:

Se ha conseguido, a través de la formación, el traspaso de información, y sobre todo desde la propia práctica educativa (acción), que las características de un verdadero modelo de educación intercultural sean conocidas por el máximo número de miembros del profesorado. Las valoraciones parciales y finales altamente satisfactorias del grupo de prácticos, han refrendado además la bondad del modelo educativo intercultural y la posibilidad real de conseguirlo.

Respecto las estrategias metodológicas:

Se ha conseguido fomentar innovaciones didácticas por parte del profesorado participante que han permitido alcanzar los objetivos propuestos: aprendizaje cooperativo, apoyo tecnológico, trabajo con vídeos, uso de Internet, creación de montajes visuales. Este uso de diferentes estrategias de enseñanza- aprendizaje, ha validado en la práctica las orientaciones que al respecto se señalaban como más efectivas.

Respecto al centro:

Se ha conseguido que el centro se haga eco de la experiencia, así como expandir



e interesar en el proyecto a todo el claustro escolar, teniendo constancia de ello gracias a la aprobación del plan de innovación docente que será instaurado, paulatinamente, en toda la escuela.

Respecto al currículum:

Se han introducido nuevos objetivos y contenidos en el currículum que aportan conocimiento de otras culturas, inicialmente a través de una canción de los diferentes países representados en las clases, y profundizando posteriormente en el resto de materias. Este proceso ha sido especialmente valorado, refrendando así la idoneidad de utilizar el recurso musical de la canción como elemento desencadenante del cambio.

Respecto a las familias:

Se ha logrado implicar a diversas familias foráneas en actividades escolares, consiguiendo así una mayor validación de los datos culturales presentados, así como un elemento vivencial extra de motivación para todo el alumnado.

Respecto al alumnado en general:

Se ha promovido la competencia de niños y niñas en múltiples culturas, reconociendo las similitudes entre ellas, promoviendo el diálogo cultural desde la igualdad, y apreciando la diversidad étnica y cultural como elemento positivo. La naturalidad y satisfacción con que el alumnado en general ha recibido y ha participado en la propuesta, demuestra de nuevo el interés que representa el realizar acciones en este sentido.

Respeto al alumnado recién llegado:

Sin lugar a dudas, se ha estimulado la autoestima del alumnado extranjero, y se le ha ayudado a crear identidades culturales personales, fomentando su participación.

Efectivamente, podemos destacar la consecución de este último objetivo como el gran logro de la investigación, ya que, superando todas las expectativas iniciales, el impacto en los 24 niños y niñas nacidos en otros países ha sido enormemente significativo.

Múltiples indicadores recogidos gracias a los diarios de sesiones, los registros narrativos de las observaciones, las hojas de anécdotas y los informes orales del profesorado, demuestran el impacto positivo de la experiencia.

Excepcionalmente en uno de los casos, no se consiguió que el alumno se sintiera cómplice de las actividades. Se trataba de un niño chino que lleva toda la vida aquí, y al que su familia le ha inculcado la renuncia a su cultura de origen, con la errónea idea de que el concepto de integración demandaría el renunciar a una cultura para ser reconocido en otra. Incluso en este caso, el profesorado ha considerado la



experiencia como satisfactoria, en la medida que ha permitido trabajar una concepción distinta del proceso de integración, dónde no es necesario “restar”, sino sólo “sumar”.

Como las situaciones de partida dentro del grupo eran diferentes, debemos destacar no tanto el protagonismo y la participación del alumnado que ya era valorado al comenzar la investigación, sino los efectos altamente beneficiosos en varios casos en los que algún alumno o alumna tenía serios problemas en su relación con el grupo-clase. Todos los niños y niñas que estaban en esta situación consiguieron mejorar su posición gracias a los efectos de la experiencia.

Por último, el protagonismo concedido a otro numeroso grupo de alumnos extranjeros, que partían de situaciones de “opacidad” dentro de las aulas, consiguió su implicación y participación cómo nunca habían logrado otras actuaciones, afirmando alguna de las tutoras que era la primera vez que algún alumno o alumna había hablado en voz alta para toda la clase...y además había sido escuchado.

Referencias

- ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine, (1999), *La educación intercultural*. Barcelona: Idea Books, s.a. (2001).
- AGUADO, M^a Teresa. (1991), La educación intercultural: Concepto, Paradigmas, realizaciones, En Jiménez,C (coord). *Lecturas de Pedagogía diferencial*. Madrid: Dykinson. Pp.89-104.
- ARNAIZ, Pilar, (2003), *Educación inclusiva: una escuela para todos*, Málaga: Ediciones Aljibe.
- AYATS, Jaume, (1998). *Educació intercultural i música*. Ponència, a les III jornades de música. Barcelona: ICE de la UB
- BANKS, James A, and MCGEE BANKS, Cherry A., (2004). *Multicultural Education. Issues and perspectives* 5th Edition, USA: Wiley Education
- BARTOLOMÉ, Margarita i Sandín, M^a Paz (2001) *Metodologia qualitativa en Educació*. Departament MIDE., Barcelona:Universitat de Barcelona.
- BARTOLOME, Margarita, coord. (1997). *Diagnóstico a la escuela multicultural*, Barcelona: Cedecs.
- BARTOLOME , Margarita, et altri.(2000). *La Construcción de la Identidad en contextos multiculturales*. Madrid :C.I.D.E.
- BESALÚ, Xavier,(2002). *Diversidad cultural y educación*. MADRID: Síntesis Educación.



- CARBONELL, Francesc (2000) *Decálogo para una educación intercultural*, en Cuadernos de Pedagogía, nº 290, abril, pp. 90-94.
- DDAA, (1996), *Educació intercultural: orientacions per al desplegament del currículum* Departament d'Ensenyament. Barcelona.
- DIAZ AGUADO, M^a.José, (2003). *Educación intercultural y aprendizaje cooperativo.*, Madrid: Ediciones Pirámide.
- ELLIOTT, John, (1997). *La investigación-acción en educación*. Madrid: Morata.
- ESSOMBA, Miguel Angel, coord., (1999) *Construir la escuela intercultural*. Barcelona: Graó.
- JORDÁN, José Antonio,(1996). *Propuestas de educación intercultural para profesores*. Barcelona: CEAC S.A.
- JORDÁN, José Antonio, (1998). *La escuela multicultural, Un reto para el profesorado*. Barcelona: Paidós.
- KEMMIS, Stephen y MCTAGGART , Robin, (1988), *Cómo planificar la Investigación-acción*, Barcelona: Laertes.
- MARÍN, M^a Ángeles, (2001). El tratamiento de la interculturalidad en la educación primaria . En T.Pozo,R. López, B. GRacía y E. M^a Olmedo (Coord.) *Investigación Educativa: Diversidad y escuela*. Granada: Grupo editorial universitario.
- MARTÍ, Josep.(1998) Música y etnicidad: una introducción a la problemática. En *Revista Transcultural de Música*. <http://www.sibetrans.com/trans/trans2/marti.htm>
- PÉREZ SERRANO, Gloria.(1998) *Investigación cualitativa. Retos e Interrogantes I y II*. Madrid: Editorial La Muralla.
- SABARIEGO, Marta., (2002), *La educación intercultural ante los retos del siglo XXI*, Bilbao: Desclée De Brouwer.
- VV.AA. (2002) *Guía INTER, Una guía práctica para aplicar la educación intercultural en la escuela*. INTERPROJECT. Socrates Education and Culture.
- VV.AA, (2004), *La educación en contextos multiculturales: diversidad e identidad*, ponencias del XIII congreso nacional y II iberoamericano de pedagogía, Valencia: Sociedad española de Pedagogía.